

LADINO TRANSCRIPTION

Modestiya

Konosko muy bien las indjustisias al kayido
 Si su alegriya, su komida, o su nido,
 Si daran una luz a su estado palido,
 El entorno se sela por su biervo salido.

Siertos rikos kreyen ke el mundo es de eyos
 Se dan ayres de gala ma son de faktos feyos.
 Aki [...] otel de pasajeros porke olvidar?
 Kon famas i rikezas no kale glorifikar.

Devemos pensar ke todos somos komo paja,
 I rikos seran kuviertos kon mizma mortaja,
 En mizma tierra repozaran kon blanka laja,
 Dinero i fortunas kon pletos se partaja.

Ke bueno es si arivamos a ser modestos,
 Deshando al mundo una boz de buenos [d]jestos.

Haim Vitali Sadaka
 Montreal

ENGLISH TRANSLATION

Modesty

I know the injustice the downtrodden suffer;
 If their joy, their food, their place
 Should lighten their pallid face,
 All around them would envy the words they utter.

Some rich people think the world is theirs,
 Their lives may be ugly, but they put on airs,
 Ah! Guests we are; let us forget luxury hotels;
 One is not glorified by riches and bells.

We should remember that we are all straw.
 The rich like the poor will be covered with a shroud,
 Under a white stone, they will lie in the same ground,
 Their fortune will be divided with fights and by law.

T'would be better if modesty we'd heed,
 Leaving the world a voice of good deeds.

Haim Vitali Sadaka
 Montreal

This poem, *Modestiya*, appears in Romanization and English translation in:

Sadacca, H.V. (2009). *Un Ramo de Poemas: A Bouquet of Poems*. New York: Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, 62-63.